

Inhaltsverzeichnis

	<i>Einleitung: Villon 1988</i>	11
I	<i>François Villon im Spiegel von fünf Jahrhunderten</i> Ein Bericht über Edition und Rezeption 1489 bis 1988	23
1	<i>Von Levet bis Marot (1489–1533)</i> Die Handschriften. Pierre Levet: die Inkunabel von 1489. Éditions gothiques. Lettres rondes. Les Repues franches. Nachdrucke. Le Jardin de Plaisance. Clément Marot: Œuvres 1533. Préface: Aux lecteurs. Die Nachdrucke 1533–1542.	25
2	<i>Von Rabelais bis Fauchet</i> Villon im 16. Jahrhundert Rabelais: Pantagruel. Guillaume Coquillart. Claude Fauchet.	41
3	<i>Von Boileau bis Fontenelle</i> Villon im 17. Jahrhundert Boileau: L'Art poétique (Distichon). B. de Fontenelle: La vie de Villon. Das Manuskript des Guillaume Colletet. La Fontaine.	46
4	<i>Von Du Cerceau bis Massieu</i> Villon im 18. Jahrhundert Antoine-Urbain Coustelier: Œuvres 1723. Du Cerceau: Lettre. Eusèbe de Laurière. Adrien Moetjens: Œuvres 1742. Jacob Le Duchat. Henri Samuel Formey. Prosper Marchand. Massieu. Der Entwurf des La Monnoye.	49
5	<i>Von Prompsault bis Banville</i> Villon im 19. Jahrhundert (I) Sainte-Beuve. A.-F. Villemain. Saint-Marc-Girardin. Abbé J.-H.-R. Prompsault: Œuvres 1832. Die Romantik. Théophile Gautier. P.C.F. Daunou: Journal des Savants. Ph. Chasles. Désiré Nisard. Jules Michelet. Henri Martin. Auguste Profillet: die erste Thèse über Villon. Antoine Campaux. Baudelaire. Anatole de Montaiglon. P.L. Jacob, bibliophile (Paul Lacroix): Œuvres 1854. Pierre Jannet: Œuvres 1867. Gaston Paris: Revue critique. Louis Moland: Œuvres 1879. Rimbaud. Banville. Verlaine.	54

- 6 *Longnon und Vitu* 75
 Villon im 19. Jahrhundert (II)
 Die Entdeckungen von Auguste Longnon und Auguste Vitu. „Romania“. Die Jargon-Literatur. Gaston Paris. W.G.C. Bijvanck. Marcel Schwob. Die Faksimile-Edition Schwob/Champion 1905. Auguste Longnon: Œuvres 1892. L'ancien Archiviste 1911.
- 7 *Gaston Paris* 89
 Villon im 19. Jahrhundert (III)
 Bestandsaufnahme 1901. Le succès.
- 8 *Von John Payne bis Richard Dehmel* 94
 Villon im 19. Jahrhundert (IV). Die Villon-Rezeption außerhalb Frankreichs
 Übersetzungen und Editionen in England: H.F. Cary. L. St. Costello. D.G. Rossetti. John Payne. A. Ch. Swinburne. R.L. Stevenson. In Dänemark: S. Broberg. In Deutschland: Aufsätze, Dissertationen (S. Nagel, R. Tamm, A. Stimming, Wilhelm Armbrust). Übertragungen (Richard Dehmel, A. F. Graf v. Schack).
- 9 *Von Champion bis Thuasne* 104
 Villon im 20. Jahrhundert (I)
 M. Schwob/P. Champion: Rédactions et notes 1912. Lucien Foulet: die neue Longnon-Edition 1914. R. F. Guillon, Jean-Marc Bernard: «la cathédrale». Maurice Wilmotte. Suarès: Essay. Benedetto Croce, Osip Mandelstam, W. V. Wurzbach: Œuvres 1903. K. L. Ammer: Werke 1907. Fr. Ed. Schneegans: Œuvres 1907. Klabund. Brecht: Dreigroschenoper. Die beiden Pandora-Bändchen. Andrew Lang, H. de Vere Stacpoole, J. H. Lepper, Hilaire Belloc. Übersicht über die angelsächsischen Übersetzer. Ilija Ehrenburg, Tadeusz Boyelenski, Ferdinando Neri, Martin Löpelmann: Die Liederhandschrift des Cardinal de Rohan. Louis Thuasne: Œuvres 1923. Johan Huizinga: Herbst des Mittelalters. Karl Vossler, Pierre d' Alheim, Jules de Marthold, Claude Debussy.
- 10 *Von Siciliano bis Dufournet – von Tzara bis Guiraud* . . . 134
 Villon im 20. Jahrhundert (II)
 Italo Siciliano: Thèmes du Moyen Age. Fernand Desonay. David Kuhn: La Poétique de Fr. V. André Burger: Lexique. Zwei Handschriften in Faksimile 1932. Neue Œuvres-Konzeptionen: André Mary, André Lanly, Jean Rychner und Albert Henry. – G. A. Brunelli. Louis Cons: État présent 1936. P. Morabito: Bibliographie. P. Gentil: Essay. Tristan Tzara: Anagramm – Theorie. Pierre Guiraud. D. B. Wyndham Lewis. John Fox. Modesto Amato. Luigi de Nardis. Leo Spitzer. Übertragungen ins Deutsche, deutsche Nachdichtungen. Paul Zech. Martin Löpelmann. Ernst Stimmel. Walter Widmer. Walther Küchler. Martin Remané. Ernst Stankovski. Übersicht über die deutschen Übersetzer. Jean Dufournet: Nouvelles Recherches. La fortune littéraire.

II	<i>Essays</i>	
1	<i>Suarès: François Villon (1914)</i>	
	Originaltext	171
	Übersetzung von Otto Flake (1922)	191
2	<i>Paul Valéry: Villon et Verlaine (1937)</i>	
	Originaltext	205
	Übersetzung	219
3	<i>Tristan Tzara: François Villon (Préface 1949)</i>	
	Originaltext	235
	Übersetzung	242
4	<i>Ezra Pound: Montcorbier, alias Villon</i> <i>The Spirit of Romance, 1910/1952</i>	
	Originaltext	251
	Übersetzung	261
III	<i>Jugements von Clément Marot (1533) bis Jean Dufournet (1970)</i> 273	
	Clément Marot (1533). Nicolas Boileau (1674). Jean-Antoine Du Cerceau, S. J. (1723). Saint-Marc Girardin (1826). Théophile Gautier (1844). Désiré Nisard (1844). Abbé Auguste Profillet (1856). Charles Augustin de Sainte-Beuve (1859). Anatole de Montaiglon (1861). Gaston Paris (1901). Jean-Marc Bernard (1918). Robert Bossuat (1955). Pierre Le Gentil (1967). Jean Dufournet (1970).	
	Originaltexte	275
	Übersetzungen	280
IV	<i>Mais où sont les neiges d'antan?</i> <i>Die "Ballade des Dames du temps jadis"</i> <i>Mit achtzehn Übertragungen ins Deutsche</i> 289	
1	<i>Die Problematik des Übersetzens</i> 291	
2	<i>Zur Frage der Übertragbarkeit der Dichtungen Villons ins Deutsche</i> 291	
3	<i>Übersicht über Originaltext und Übertragungen</i> 297	
4	<i>Der französische Text</i> 297	

5	<i>Übertragungen ins Deutsche, deutsche Nachdichtungen</i>	302
	Adolf Friedrich Graf von Schack – K.L. Ammer – Klabund – Sigismund von Radecki – Paul Zech – Martin Löpelmann – Peter Welf – Ernst Stimmel – Walter Widmer – Walther Kühler – Duschan Derndarsky – Manfred Gsteiger – Carl Fi- scher – Martin Remané – Nora Urban – Ernst Stankovski – Frank Rutger Hausmann – Joseph Chapiro	
V	<i>Brecht und Villon</i>	
	Materialien zum Streit um vier Songs der Dreigroschenoper	327
1	<i>Bertolt Brecht: Vom François Villon</i>	329
2	<i>Die Brecht-Songs und ihre Vorbilder (Übersicht)</i>	330
	Die Zuhälterballade	331
	Die Ballade vom angenehmen Leben	331
	Salomon-Song (Die Ballade von den Prominenten)	332
	Ballade, in der Macheath jedermann Abbitte leistet	334
3	<i>Alfred Kerr: Brechts Copyright (3.5.1929)</i>	334
4	<i>Brechts Erklärung (Juli 1929)</i>	337
5	<i>Bertolt Brecht: Aus Notizbüchern (1930)</i>	338
6	<i>Bertolt Brecht: Sonett zur Neuauflage des François Villon (1930)</i>	339
	<i>Verzeichnis der Abbildungen</i>	341
	<i>Personenverzeichnis</i>	343